

A Study of the spreading Characteristics of Bao Qingtian's Stories in Thailand¹

Li Xuezhi

Ph.D. Candidate, Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities,
Kasetsart University

First Author: lixuezhi2004@hotmail.com

Kanokporn Numtong

Associate Professor, Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities,
Kasetsart University

Corresponding Author: Kanokporn.n@ku.th

Chatuwit Keawsuwan

Associate Professor, Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities,
Kasetsart University

Corresponding Author: chatu_wits@ku.th

Received: February 6, 2023 Revised: February 28, 2023 Accepted: March 1, 2023

Abstract

This paper mainly uses the method of documentary analysis, by compiling, collating and analyzing the literatures and academic articles related to Bao Qingtian's stories in Chinese and Thai, and sorting out and categorizing the spreading process and ways of Bao Qingtian's stories of in Thailand , in order to study the spreading characteristics of Bao Qingtian's stories from ancient to today in Thailand. The study found that the spreading of Bao Qingtian in Thailand has the following characteristics: Firstly, It is a spreading process from word – of - mouth to text, then to film and television, and finally to network; Secondly, it is a spreading process from unconscious to conscious; Furthermore, it is a spreading process that from Chinese dialect to Thai language; Fourthly, it is a spreading process from people to upper class and then back to people; Fifthly, the audiences of Bao Qingtian's stories in Thailand have gradually expanded from the Chinese community

¹ This Article Is a Part of Thesis Studying Entitled “Studies on the History of the Spreading and the Influence of Bao Qingtian's Stories in Thailand ” in Doctor of Philosophy in Eastern Languages, Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University. Asst. Prof. Dr. Kanokporn Numthong is the principal advisor and Asst. Prof. Dr. Chatuwit Keawsuwan is the co-advisor.

in Thailand to the Thai community; Lastly, the translators of Bao Qingtian's stories have gradually changed from the Chinese who are proficient in Thai to the Thais who are proficient in Chinese. This study can provide a deeper understanding and insight into the process of the spreading and reception of the Bao Qingtian's stories in Thailand; it can also provide a new perspective and reference for studies on the spreading of other Chinese literary works in Thailand.

Keywords: The Stories of Bao Qingtian, Characteristics of Spreading, Thailand

包青天故事在泰国传播的特点研究**

Li Xuezhi

Ph.D. Candidate, Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities,
Kasetsart University

First Author: lixuezhi2004@hotmail.com

Kanokporn Numtong

Associate Professor, Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities,
Kasetsart University

Corresponding Author: Kanokporn.n@ku.th

Chatuwit Keawsuwan

Associate Professor, Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities,
Kasetsart University

Corresponding Author: chatu_wits@ku.th

文章收到日期: 2023年2月6日 修订日期: 2023年2月28日 发表回复: 2023年3月1日

摘要

本文主要运用文献分析法,通过对包青天故事相关文献及学术文章的收集、整理和分析,以及对包青天故事在泰国传播途径的梳理和归类,从而对包青天故事在泰国从古至今传播过程中表现出的整体特点进行研究。研究发现,包青天故事在泰国传播有以下特点:首先,是从口头传播到文本传播,到影视传播,再到网络传播的过程;其次,是从无意识传播到有意识传播的过程;再者,是从中文传播到泰文传播过程;其四,是从民间传播到上层社会传播,再回到民间的过程;其五,包青天故事的受众是从泰国华人华侨群体逐渐扩大到泰国人群体的;最后,包青天故事译者是从华人华侨过渡为精通中文的泰国人的。对包青天故事在泰国传播特点的研究,有利于人们更深入了解包青天故事在泰国的传播和接受状况;也能为研究其他中国文学作品在泰国传播提供新的角度和借鉴。

关键词: 包青天故事, 传播特点, 泰国

**本文是泰国农业大学人文学院东方语言系文学博士研究生学位论文《包青天故事在泰国传播及影响研究》组成部分,主导师是吴琼副教授;副导师是顾雄伟副教授。

引言

包拯，字希仁，是北宋庐州合肥人。包青天在中国历史上的影响并不算大，但在中国戏曲、小说等文学作品，以及影视剧中却有着广泛而深远的影响。千百年来，包青天不断被神化，最终成为了公正廉明的清官代表，成为了铁面无私的化身，因此也被誉为“包青天”。

包青天故事传播到泰国，具体时间已不可考。有确切资料显示，在曼谷王朝四世王时期，包青天故事便已在泰国传播。因为四世王时期所翻译的中国文学作品《万花楼》、《五虎平西》、《五虎平南》中便有包青天这一角色。此后，包青天影视剧在泰国播出，并形成了收视热潮，使得包青天成为了在泰国最知名的一位中国历史人物，可以说达到了家喻户晓的程度。

由于包青天故事在中泰民间的广泛传播和流行，使得包青天及其故事也成为中泰学者争相研究的热点。在中国，关于包青天及其故事的研究，主要集中在四个方面，其一，是对包青天故事源流的考证研究；其二，是对包青天与清官文化的研究；其三，是对包青天公案小说及包公戏的研究；其四，是对包青天对现代社会法治建设的影响研究。

泰国学者对包青天的研究主要集中在以下四个方面。一，对包青天故事及影视剧中所蕴含的价值观的研究，主要包括对其中所蕴含的政治价值观、佛教价值观以及对泰国青少年价值观的影响等方面进行的研究；二，对中文版《包公案》或《包龙图公案》与泰文版本《包龙图公案》进行对比研究；三，对泰文版《包龙图公案》翻译方法进行的研究；四，对泰文版“包青天”电视剧对泰国社会影响进行的研究。

综上所述可知，虽然目前中泰两国学者对包青天及其故事的研究数量可观，但对包青天在泰国传播过程、传播模式的研究，特别是对包青天在泰国传播的特点还缺少研究。故此，本文主要以跨文化传播为理论依据对包青天故事从初传泰国，到如今传遍泰国，成为泰国人皆知的人物的整个过程中，所表现出的传播特点进行研究总结，研究发现，包青天故事在泰国的传播特点，除了具有中国文学在泰国传播的普遍特点之外，还具有其独特的传播特点。希望通过本文的研究能够使人们对包青天在泰国的传播有更深入的了解和认识；也希望能够为未来研究其他中国文学作品在泰国传播起到抛砖引玉和借鉴的作用。

研究目的

本文主要从宏观角度研究包青天故事在泰国从古至今的传播过程中所表现出的整体传播特点

研究方法

本文主要采用文献梳理和分析的方法，通过对中国知网（CNKI）、泰国 THAJO 和 THAILIS 等文献数据库中有关包青天故事的中泰文文献及学术文章进行汇集、整理和分析，以及对包青天故事在泰国从古至今的传播过程和传播方式进行梳理和总结，从而归纳出包青天故事在泰国从古至今传播过程中所表现出的传播特点。

文献综述

通过对中国知网（CNKI）、泰国 THAJO、THAILIS 以及 Google Scholar 等数据库的搜索和整理发现，目前关于包青天故事在泰国传播特点的研究还是空白。

在中国，对包青天的研究主要集中在四个方面。1) 是对包青天故事及崇拜源流的考证研究；如 He (2018) 对包公崇拜在中国民间的演变进行了研究，包拯在其生前便因为人刚正，从政清廉，处事公正而享有盛誉，到了宋元时期，统治阶层、文人墨客以及平民百姓都对包拯极力进行美化，为包拯崇拜的产生奠定基础。至明清以及民国时期，对包拯进一步进行神化，包拯从人变成了神，包拯崇拜也达到了登峰造极的地步，新中国以后，包拯开始回归到“人性化”，对包拯的崇拜也趋于理性化和客观化，且更趋于注重包拯重法治，轻人治和公平正义的精神。2) 是对包青天与清官文化的研究；Yang (2019, pp. 39-42) 在文章《从“包拯”到“包青天”——兼论中国古代的“清官”文化》中，论述了包拯作为清官所具有的特点，同时深入分析了中国清官文化形成的深层次原因。作者指出包拯是一位廉洁刚肃，不畏权贵，强势谏诤，明察秋毫，洞察细微的杰出官吏，是中国清官的典型代表，而包拯清官形象的最终形成是在元明清时期，原因是在元明清时期政治黑暗、吏治腐败的背景下，广大民众呼吁司法公正的心理需求。清官形象，除了能够安慰底层民众之外，还是皇权维护统治，粉饰太平的工具，是统治者的遮羞布。戏剧中包拯的清官形象是与儒家忠恕、仁义思想背道而驰的，但现实中的包拯是一个深受儒家思想影响，却为官清廉、刚正的能吏。如今我们应该摒弃清官文化中封建和不近人情的一面，尽可能发扬清官身上清正、廉明、正直、守法的品质。3) 是对包青天公案小说及包公戏的研究；Chen (2009) 对元明清杂剧、传奇及近代京剧中有关包公戏进行研究，不但考证了尚存和佚失的元明清时期的包公戏剧目，而且对元明清及近代包公戏中的包公形象，戏曲的结构特点，语言特色等进行了详细研究分析。包公在不同时期，其形象是既有相似的地方，又在继承的基础上有所发展，可以说，包公是一个复合而又独具特色的被神化，但又具有人性的清官形象。4) 是对包青天对现代社会法治建设影响的研究。Tao, &Zhang (2021, pp. 56-60) 在《论包拯的吏治思想及其当代启示》一文中，从选拔官吏、任用人才

和惩治贪腐三方面，总结了包拯的吏治思想。包拯一直秉持着选拔官员要公平公正；任用人才要以德为主，任人唯贤；对于贪腐管理，要严惩不贷，弹劾直谏。包拯的这种吏治思想，对于当代公务员选拔、培训提供了借鉴，也为新时代反腐斗争，为提高政府拒腐防变和抵御风险的能力提供了参考。

泰国人用中文研究包青天故事在泰国传播的文章仅发现两篇，均为泰国在华留学生所做。Wang (2019, pp. 91-92) 在《“包公”文本在泰国的传播简介》一文中介绍了包公文本传入泰国的途径主要是留学生带回，朝廷赐赠和书籍贸易三种。最早在泰国传播的包公文本是曼谷王朝四世王时期翻译的《万花楼》、《五虎平西》和《虎平南》。五世王时期，《包龙图公案》被译为泰文，并在泰国广泛流传。1976年后，泰国出现武侠热，有关包青天的文学作品如雨后春笋在泰国出现。译者也由最初的华人华侨转变为精通中文的泰国人。Song (2021, pp. 622-628) 发表了《2000-2020年间包公故事在当代泰国的新口传》，研究发现，中国文学在泰国口传流行于泰华家庭；而2000年后，包青天故事在泰国的口传模式已经变为以网络传播为主，并出现了在网络中发表评论、改编成泰国本土俚语等口头传播模式。

在泰国，对包青天故事的研究主要集中在四个方面。其一，对包青天故事及影视剧所蕴含的价值观的研究，主要包括对其中所蕴含的政治价值观、佛教价值观以及对泰国青少年价值观的影响等方面的研究；Jantrat (2016) 研究发现，自1995至2016年间，泰国电视三台所播放的电视剧“包青天”蕴含着诸多积极的价值观以及政治性价值观，包青天电视剧不仅展现出了包青天以法律为基础公平正义观，以及坚持以道德和品德为基础的判断对错的价值观，此外还显示出法律的执行不应以民族、种族、宗教信仰、贫穷富有以及阶级等状况进行选择执行，而应该遵循人人平等，公平公正的原则。此外，研究者还总结了包青天电视剧展示出的包青天在审案判案中所坚持的六项原则，即以法律为依据，以道德为准绳，以符合事实，公开透明为基础，以民众参与为辅助，以认真负责为原则，以效率和效果为目的，这六项原则，对当今泰国的政治统治和国家管理都有很好的借鉴作用。Mahissaro, & Namsena (2020, pp. 238-245) 从佛教的角度对包青天故事所体现的价值观进行了研究，研究发现，包青天所秉持的公平公正的价值观与佛教所说的五大法则的价值观相符合，特别是行为法则，另外，包青天公平公正价值观产生的道德基础是佛教的四不行处行的价值观，即贪不行处行、嗔不行处行、痴不行处行、怖不行处行。其二是对中文版《包公案》与泰文版本《包龙图公案》进行对比研究；Pan (2016) 对中文版《包龙图公案》和泰文版《包龙图公案》进行对比研究发现，中泰文两个版本的《包龙图公案》在故事情节以及对民间生活方式的反映方面具有一致性，中泰两种版本的《包龙图公案》对古代中国社会审案的程序，百姓的生活

方式、宗教信仰、崇尚的道德品质，古代妇女的地位以及古代社会的问题都有所反应，此外，两种版本的《包龙图公案》也有细微的差别，比如故事内容、矛盾、情节、判决结果、背景以及会话方面都有差异。其三是对泰文版《包龙图公案》翻译方法进行了研究；Navakasathitwong (2013) 在《〈包公案〉泰译本分析研究》中对泰文版《包龙图公案》的翻译方法进行了详细的分析研究，泰文版《包龙图公案》对于中国特有的事物和文化等采用了归化翻译，而对于泰国人能够理解的事物和文化则采用了异化的翻译方法，此外，泰文版《包龙图公案》还删除了一些中文版本中的内容，同时在某些部分，译者有增加了有助于泰国人理解的内容。在某些故事结尾，译者还增添了对该故事的评论和看法。其四是对泰文版“包青天”电视剧对泰国社会影响的研究。Wathanakom (1998) 通过问卷调查的方法研究了1995年泰国电视三台播出的“包青天”电视剧对曼谷地区观众的影响。研究发现，包青天电视剧所展现的价值观对曼谷地区的观众的影响处于中等水平；曼谷地区的观众从该电视剧中所学习到的最主要的价值观就是知恩图报；此外，曼谷地区的观众认为包青天电视剧对现实社会的反应程度也处于中等水平。并且观众对包青天电视剧所反映的社会价值观，所体现的中国文化，对现实社会的反映程度等方面的感知，因观众的性别和民族不同而有所差异。

综上所述，虽然包青天故事、文学作品及影视剧作品一直都有众多中泰国学者予以关注和研究，但中泰两国学者对包青天故事在泰国传播的关注和研究相对较少。特别是对包青天故事在泰国的传播特点的研究还处于空白。因此，对于包青天故事在泰国的传播特点的研究，既填补了对于包青天在泰国传播研究的空白，同时，也为更深入了解包青天在泰国的流传奠定了基础，并且为未来研究中国文学在泰国传播及其特点提供了参考和借鉴。

研究结果

从目前现有的史料看，能明确证明包青天传入泰国时间的是曼谷王朝四世王时期翻译的三部中国文学作品，即《万花楼》、《五虎平西》和《五虎平南》，这三部文学作品中都有包青天这一角色。这是现有官方资料中有关包青天故事在泰国流传的最早时间。若由此推算，包青天故事在泰国传播已有一百多年历史。

而从人的迁移与文化传播的关系，以及华人移民史的角度分析，包青天故事最初应是随早期中国移民传入泰国的。因为人是文化的载体，文化的交流与传播，是通过人与人的接触和交流来实现的。人的迁移不仅带去了行李、物品和技术，也带去了文化、艺术、思想、习俗和信仰。所以，人的迁移是一种综合性的传播方式。(Zhao, 2012, pp. 43-56) 而中国人又是一个对自己信奉的文化绝对坚定的族群。不论是风俗习惯，还是文化艺术，只要是先祖传承下来的，

中国人都会坚定地继承，不论走到哪里，都会将自己的文化艺术以及风俗习惯一并带过去。所以，在早期华人移民到泰国的同时，也带来了自己的文化艺术、风俗习惯、生活方式和宗教信仰。正如黄汉坤 (สุรสิทธิ์ อมรรณวิศักดิ์) (Huang, 2007, p.9) 所说“中华文化像泰国的传播，是通过多种途径进行的，其中华人华侨扮演者重要角色。”。因此说，包青天故事也就有可能随着这些华人移民传入了泰国。

包青天故事最初应是以中国戏曲的方式传入泰国的，但具体传入时间已不可考，通过对现有文献的梳理和分析，笔者推测，可能在阿育陀耶王朝晚期至吞武里王朝时期传入泰国的。因为这一时期，中国戏曲在泰国已经非常繁盛若如此推算，包青天故事在泰国传播已经有两三百年的历史了。而包青天故事在泰国悠久的传播历程中也表现出了独特的传播特点，具体如下。

1. 包青天故事在经历了从口头传播到文本传播，到影视传播，再到网络传播的过程。

包青天故事在泰国传播的初期，主要以口头传播方式进行的。口头传播即口耳相传，利用口头讲述在人群中传播，最常见的形式是“讲故事” (Jin, 2018, p.58) 除此之外，还有评书、戏曲等均属于口头传播类型。

首先中国地方戏是包青天故事在泰国初期传播的主要方式。最早传入泰国的戏曲是西秦戏和外江戏。其中西秦戏经常演的包公戏有《秦香莲》、《陈仕美休妻》、《王宝童会包公》等。外江戏经常演出的包公戏有《打銮驾》、《包公放粮复旨》等。此外，泰国潮剧名家马铁成先生也曾在泰国表演过外江戏《包公铡陈世美》。

在曼谷王朝二世王和三世王期间，老正字戏、老白字戏和潮州戏的前身白字戏也传入泰国。这几种戏曲，一直到曼谷王朝五世王时期还非常受欢迎，特别是受到华人群体的喜爱。笔者通过收集整理文献发现，老白字戏经常演出的包公戏有《包公审白面虎》、《陈仕美休妻》。白字戏经常演出的包公戏有《秦香莲·铡美》、《三对面》、《包公会李后》、《包公解怨》和《包公锁诰命》。

此外，潮州戏也随着中国移民进入泰国。由于泰国潮州人是中国移民中人数最多的群体，到曼谷王朝五世王时期，潮州戏便进入了鼎盛阶段，也成为在泰国受众最多的中国戏曲。因此，潮州戏在泰国传播和影响非常广泛。在 20 世纪五六十年代，在泰国唐人街附近还一直有四五家潮州戏班搭台唱戏，他们经常演出的剧目主要是三国戏和包公戏 (Wanna, 2018, p.199)。由此可知，潮州戏也是包公故事在泰国传播的最主要媒介之一。潮州戏出名的包公剧目非常多，如以前中一枝香戏班出名的剧目是长连戏《七侠五义》，还有长连戏《包公出世》等都曾在泰国演出，并大受欢迎。据笔者统计，目前在泰国还有演出

的包公戏剧目有 17 种之多。如《包公展鲁斋郎》、《包公斩四马龙》、《韩琦杀庙》、《狸猫换太子》、《包公赔情》、《包公斩曹国舅》、《包公错判狄龙案》等等。甚至在 2017 年的曼谷王朝九世王的葬礼上，潮州戏演员们还演出了包公戏。

除潮州戏外，粤剧和琼剧也是在泰国传播包青天故事的主要戏曲之一。直到现在还时有演出包公戏剧目。据笔者收集资料发现，广东粤剧经常演出的包公戏经典剧目是《包公怒铡陈世美》；琼剧经常演出的包公戏经典剧目有《包公辞朝》、《秦香莲》等。

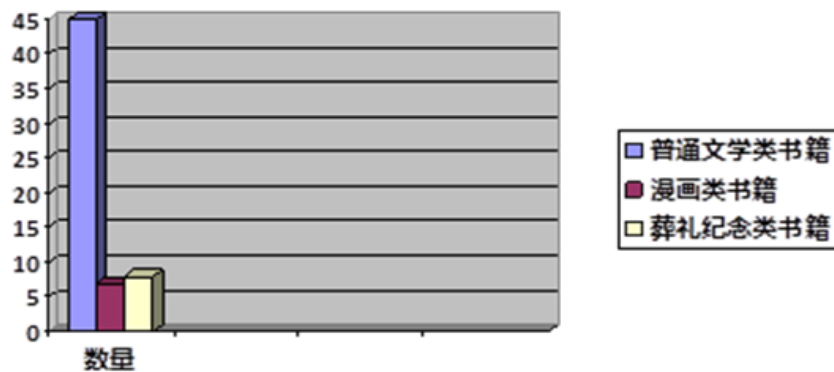
潮州走唱和潮州铁枝木偶戏也对包青天故事在泰国的传播有重要作用。至晚在曼谷王朝三世王时期，潮州走唱已在泰国繁盛起来。到 20 世纪 40 年代，泰国各地的走唱班已有 100 多个 (Lin, & Wu, 2015, p.424)。在 2021 年，泰国的潮州走唱班还演出过《包公赔情》剧目，此外，据笔者收集整理发现，潮州走唱经常演出的剧目还有《包公会李后》和《秦香莲与陈世美》等。潮州铁枝木偶戏也是随着早期潮州移民传入泰国的。2021 年“玉梨木偶剧团”演出了包公剧目《包公铡包勉》。

除了戏曲之外，评书也是包青天故事在泰国早期传播的方式之一。评书，在福建、广东地区称为“讲古”，也是随着早期潮州移民传到泰国。但泰国关于讲古的记载资料非常少。仅在泰国作家雅可 (ยาขอบ) 其所著的《卖艺乞丐版〈三国〉》前言中有提到“讲古”这种传播形式。直到曼谷王朝六世王时期，讲古在华人社区还十分盛行 (Jin, 2018, p.59)。如今这种传播形式在泰国已经灭迹。讲古者除经常讲《三国演义》、《水浒传》、《封神》之外，《三侠五义》、《七侠五义》、《万花楼》和《包公案》等也是经常讲述的内容。

另外，包青天故事还以家庭成员间或村民间“讲故事”的形式在泰国传播。据《包文拯传说》(ตำนานเป่าปุ้นจิ้น) 一书“前言”讲：“尽管我是一个非常爱好读书的人，但我所知道的包青天故事却不是从书本中获得的，而是从村民口口相传的讲述中获得的。第一给我讲包青天故事的人是我的姨母。‘长嫂如母’是她给我讲的第一个故事，这也让当时只有 7 岁的我决定要一直跟着她生活，甚至管她叫‘大妈’，而管生我的母亲叫‘小妈’。自那以后，我有机会可以每天听‘大妈’讲包青天的故事了。……在村民间口耳相传的包青天故事要比历史书上记载的丰富多彩好几倍。且由于包青天符合人们心目中理想的清官形象，这使得包青天好像成了这些村民中的一名成员。经常被人说起。” (Ruangchai, & Li, 1990, pp. 4-5)。

其次，口头传播方兴未艾之时，在中国古典文学热潮的影响下，有关包青天故事的文学作品也被翻译成了泰文。曼谷王朝四世王时期翻译了《万花楼》、《五虎平西》和《五虎平南》。曼谷王朝五世王时期，《包龙图公案》(นายหยอง

แปล, เทียนวรรณ เรียบเรียง) 也被翻译成了泰文, 并成为了最经典版本。此后, “由于台湾电视连续剧《包青天》的传入, 也带动了侠义公案小说《龙图公案》热” (Huang, 2007, p.116)。越来越多有关包青天故事的书籍在泰国被翻译出版。据笔者统计, 有关包青天故事的泰文书籍, 大致分为三类, 一类为普通文学类书籍 (45 种); 一类为漫画类书籍 (7 种); 一类为葬礼纪念类书籍 (8 种)。详情见下图:



图一：泰国出版的有关包青天故事的图书数量统计 来源：笔者自制 (2023)

通过图一可以看出, 有关包青天故事的普通文学类书籍出版数量要远远高于漫画类书籍以及葬礼纪念类书籍。也说明, 普通文学类书籍是纸质媒介中包青天故事在泰国传播的主要途径。而与包青天故事相关的漫画类书籍, 在研究者收集的资料范围内只发现有 8 册, 多是在 1997 年以后至 2012 年之间出版的, 据研究者分析, 由于包青天故事以刑侦断案类故事为主, 而且案件内容多以奸情、谋杀、偷盗等等为主, 并不太适合儿童阅读, 所以包青天故事漫画类书籍数量较少, 而出版的漫画书籍也很少设计奸情、谋杀等故事情节, 多以表现包青天的公正清廉为主。葬礼类书籍在数量上只比漫画类书籍多出一册, 且多是上个世纪七八十年代之前出版的, 可能由于研究者收集的资料范围的限制, 在研究者收集的资料中, 21 世纪出版的与包青天故事有关的葬礼类书籍几乎没有。据研究者分析, 葬礼类书籍本身就是小众印刷品, 且并不是公开出售的, 所以, 数量相对较少, 且出版时间多是集中在上个世纪六十年到八十年代, 可能是由于受到乃勇翻译, 天湾编辑的泰文版《包龙图公案》以及 1976 年仪铭版《包青天》电视剧在泰国的影响所致。

再者是影视剧对包公故事的传播。1976 年仪铭版《包青天》电视剧在泰国电视三台播出后, 在泰国掀起了“包青天热”。当时泰国一款洗衣粉直接用仪铭版包青天形象作为产品标识, 并将产品命名为“เป่าปั้นจิ้น”。其实, 有关包青天的影视作品, 早在 20 世纪 60 年初便传入了泰国, 当时传入的并非电视剧, 而是从香港传入的潮语电影。当时比较受欢迎的潮语电影主要有《萧端蒙一板

打死江西王》《包公会李太后》等等 (Wanna, 2018, p.199)。此外，20 世纪 60 年代还有一部与包青天有关的潮语电影《宋宫秘史》在泰国也颇受欢迎。之后，1995 年金超群版《包青天》在泰国播出，将“包青天热”再次推向顶峰，使包青天成了泰国妇孺皆知的人物。可以说，影视剧是包青天故事在泰国传播最广泛和最有效的媒介。笔者对上个世纪 70 年代以来，包青天电视剧在泰国播出情况进行统计如下：

表 1：泰国各电视台播出过的包青天相关电视剧统计表

序号	电视剧版本	播出年份	电视台
1	1974 年版《包青天》	佛历 2517 年	泰国电视三台
2	1993 年版《包青天》	佛历 2538 年	泰国电视三台
3	1993 年版《包青天》	佛历 2539 年	泰国电视三台
4	1993 年版《包青天》	佛历 2549 年	泰国电视三台
5	1993 年版《包青天》	佛历 2550 年	泰国电视三台
6	1993 年版《包青天》	佛历 2554 年	泰国电视三台
7	1993 年版《包青天》	佛历 2558 年	泰国电视三台
8	1993 年版《包青天》	佛历 2560 年	泰国电视三台
9	1993 年版《包青天》	佛历 2563 年	泰国电视新十八台
10	1993 年版《包青天》	佛历 2564 年	泰国电视三台
11	2000 年版《包青天》	佛历 2562 年	泰国电视十三台
12	2008 年版《包青天》	佛历 2551 年	泰国电视九台
13	2008 年版《包青天》	佛历 2552 年	泰国电视九台
14	2008 年版《包青天》	佛历 2558 年	Thairath 电视台
15	2008 年版《包青天》	佛历 2563 年	泰国电视九台
16	2008 年版《包青天》	佛历 2564 年	泰国电视九台
17	2010 年版《七侠五义》	佛历 2561 年	电视三台家庭频道
18	2010 年版《七侠五义》	佛历 2561 年	泰国电视十三台
19	2011 年版《包青天》	佛历 2561 年	泰国电视三天
20	2018 年版《包青天》	佛历 2561 年	True 4 U 电视台

通过上表可以，在泰国播出的与包青天故事有关的电视剧有 8 个版本之多，播出的电视台主要以泰国电视三台和泰国电视九台为主。而 1993 版和 2008 版《包青天》电视剧在泰国播出的次数相对较多，特别是 1993 版《包青天》播出

次数是最多的。且从表中可以看出，每次重播《包青天》电视剧的年份与泰国发生政治危机的年份比较一致，简单举一例子，比如 2549 年泰国发生政变，2550 年泰国政治也不稳定，而 2554 年泰国又发生政治危机，2563 年以及 2564 年泰国民众的反政府的游行示威活动时有发生。由此可见，《包青天》电视剧的播出似乎已经成为电视台间接对泰国政治表达立场和观点的一种方式途径。

最后，在现今，网络也是包青天故事的主要传播途径之一。网络的兴起和普及，特别是智能手机普及之后，人们上网已成为寻常之事。人们在网络上阅读书籍、听歌或看电视剧也越来越便捷。尤其是 YouTube、爱奇艺、优酷、哔哩哔哩等视频网站的兴起和流行，人人都可以很方便地在网上搜寻自己感兴趣的视频或影视剧。而与包青天相关的文章、论文、书籍、故事、歌曲、戏曲、影视剧、个人评论以及其他形式的内容，网络上也应有尽有。不论是懂中文的泰国人，还是不懂中文的泰国人，在网络上都可以找到符合自己需要的有关包青天的内容。可以说，网络是包青天故事在泰国传播的综合性媒体。但其传播效果却要依赖于受众的主动性，因为受众在接受过程中具有了更多的选择性、自主性和能动性。

2. 从无意识传播到有意识传播

包青天故事在泰国初期的传播是属于无意识传播。无意识传播是指传播者没有意识到的状态下，或主要传播目的之外附加发生的传播活动 (Lumer, 2019, p.3)。包青天故事在泰国初期的传播形式主要是上面提过的中国戏曲、评书以及家庭成员间或村民间口耳相传的“讲故事”。

而中国早期移民将中国各类地方戏曲传入泰国的主要目的有三方面。一是戏曲演员因各种原因被迫随着移民潮来泰国讨生活而将戏曲带入泰国。二是在泰国的早期中国移民为了娱乐的目的而将戏曲带入泰国。三是为了在泰国继续传承故乡的风俗习惯，主要是演“酬神戏”而将戏曲带入泰国。不论哪一种目的，中国戏曲将包公故事传入泰国，并在泰国进行传播，只是在泰中国移民将戏曲传入泰国的附加产品。在泰中国移民并没有专门或特意来讲包公戏引入泰国。

同样，评书传入泰国，对于说书者也是为了谋生，而对于听众来说，主要时为了娱乐。所以，说书者讲说与包公有关的内容，主要目的也是为了吸引听众，满足听众的娱乐需求，同时，能够赚取钱财，满足说书者的生活需要。

家庭成员间或村民间讲故事主要有两种目的。首先通过包青天故事教育子女；其次是娱乐消遣。包青天在文学和影视作品最初被翻译泰文的主要目的也是娱乐消遣为主，而且是受到当时中国古典文学和以《射雕英雄传》为代表的中国武侠小说和武侠电视剧在泰国出现的流行热潮影响下翻译的。如王惜美所说，早期的“包公”如《万花楼》、《五虎平西》、《五虎平南》等泰译本翻

译成泰语后，由精通泰文的泰国人编辑、润色最终成稿，然后献给当时的国王阅读欣赏。主要目的是为供朝野娱乐。(Wang, 2019, p.91)

由此可知，无论是戏曲、讲古、民间讲故事，还是包公文学被泰译，早期都是以娱乐消遣为主，或是讨生活为主，所以传播包青天故事只是无意识中产生的附加结果。

但到曼谷王朝五世王时期，包青天故事在泰国的传播则从无意识转变为了有意识传播，或者叫故意为之的传播。有意识传播主要从这些作品的翻译者或组织翻译的人的角度讲的。包青天文学作品，特别是五世王时期由乃勇 (นายหยอง) 翻译的《包龙图公案》是为了满足特定需求而专门翻译的。

当时（曼谷王朝五世王时期 - 作者）泰国的法庭比较混乱，似乎每一个部门都有自己的法庭，是审判过程很缓慢，再加上当时外国人拥有治外法权，刑法不被外国人所接受，这对泰国的管理权造成一定的压力。因而国王决定要加紧改良泰国的法庭。便成立了司法部，并任命銓杜仁塔玛散 (หลวงดำรงธรรมสาร) 担任代理部长。他担任司法部长期间，正值中国古典小说在泰国流行的时期，《包公案》作为中国古典小说，又是跟司法有关的故事，也就吸引了銓杜仁塔玛散的关注，他觉得这部书的内容非常值得关注，便雇佣乃勇翻译成泰语 (Navakasathitwong, 2013, p.22)。因此，《包龙图公案》被翻译泰语版是有意识的、专门进行的翻译活动。

此后，由于台湾电视连续剧的影响，很多人都开始有意识地专门翻译或者编辑整理有关包青天故事的书籍，并印刷出版。甚至前面提到的葬礼纪念类的包青天故事书籍的印刷，也是在“包青天热”的影响下，有意为之的。

甚至 1993 年版电视剧《包青天》被翻译成泰语在泰国电视三台播出，也是译者有意识专门进行翻译的。据笔者分析原因有二，其一，1993 版《包青天》在台湾播出后收视率非常高，同时在其他国家或地区也产生了收视热潮。其二，1974 版电视剧《包青天》于 1976 年在泰国上映后，非常受泰国人喜爱，且产生了非常广泛而深远的影响。基于以上原因，译者便将 1993 版的电视剧《包青天》后便专门翻译成了泰语。所以也是一种有意识的翻译行为。

综上所述，包青天在泰国传播是经历了从无意识传播到有意识传播的过程。

3. 从汉语传播到泰语传播

首先，泰国的中国戏曲从汉语方言演出发展成了泰语演出。

包青天故事在泰国传播初期，主要以口传方式，如中国戏曲、讲古、讲故事等在泰国传播。而这些口传方式主要是以汉语方言进行的。由于泰国的中国戏曲主要受众是华人群体，所以演出语言都是本族群方言。潮州戏使用潮州话；粤剧用粤语；琼剧用海南方言。对于泰国的讲古，由于泰国华人以闽粤地

区为主，因此泰国说书形式也带有闽粤地方特色，一般也用本地方言对小说或民间故事进行再创作和表演 (Jin, 2018, p.59)。

后来，中国戏曲为了扩大受众群体，吸引泰国人观看，便开始用泰语进行表演。如泰国学者陈明泉 (สมชัย กวางทองพานิชย์) (Somchai, 2021) 所说，在大约公元 1967 年到 1969 年时，潮州戏在泰国还十分受欢迎，而且越来越多的泰国人也开始关注和喜欢看潮州戏，特别是在神庙中进行的“酬神戏”表演，很多泰国人也会赶来观看，但由于多数泰国人听不懂潮州话，所以并不明白戏曲演员在唱什么。为了让泰国人更容易明白演唱的内容，有些潮剧团便在傍晚表演武戏的时候，在舞台旁边加上了泰语解说。但后来随潮州戏观众的减少，在深夜演文戏的时候，也在舞台旁加上了解说，以吸引泰国人来观看。

在此基础上，20 世纪 80 年代，在泰国戏剧家庄美隆的努力之下，发展出了专门用泰语演唱的泰语潮剧。此后，泰国的其他中国戏曲也纷纷效仿，改成使用泰语演唱。另外，泰国法政大学学生创立的“法政戏曲 (จิ๋วธรรมศาสตร์)”，不但用泰语进行表演，还将包青天的形象和故事情节融入表演中，以讽喻当下的政治问题。

其次，书籍也从中文版发展成了泰文版。中文版书籍也曾在泰国流传。据黄汉坤 (Huang, 2007, p.22) 整理发现，泰国曼谷（塔瓦苏吉）国家图书馆，现仍藏有不少汉文线装书籍。其中与包青天故事相关的有《图像说宋万花楼演义》、《增像五虎平西演义》、《增像五虎平南演义》。另外，通过前面关于奎杜仁塔玛散翻译《包公案》的过程可知，奎杜仁塔玛散包括翻译者乃勇应该是看过中文版的《包公案》的。这说明在以前泰国确有关于包青天故事的中文书籍流传。“当时泰国流传的中文书籍的读者基本上还是广大华人”。(Jin, 2018, p.51)。

另外，对于翻译语言来讲，除了由泰国法政大学中文系学生翻译，林运熙 (ถาวร ลิกโกศล) 和林志宏 (ปกรณณ์ ลิ้มปุนสรณ์) 编辑，并于 1995 年出版的《完整版包文拯》在翻译地名、人名、节日、官职或其他专有名词时使用汉语普通话进行音译外，其他版本包青天书籍在翻译在翻译这类专有名词时，均使用福建方言或潮州方言进行音译。如乃勇翻译，天湾编辑的《包龙图公案》，在翻译地名、人名、节日、官职或其他专有名词时，便是用了潮州方言。如，吏部音译为 สิวจ้าย (siú tsài); 西安府音译为 ไฮอันหู (sai an hú); 中秋音译为 ตงชิว (tong tshiu); 清明音译为 เซ่งเหม้ง (cèng mēng); 初一音译为 ชิวอืด (tshiu ik) 等等。

自乃勇翻译泰文版《包龙图公案》以后，特别是《包青天》电视剧在泰国爆火之后，有关包青天故事的泰文版书籍便大量出版发行。值得一提的是，据林运熙 (Lin, 1995, p.7) 讲，《完整版包文拯》也是受当时在泰国电视三台热播的金超群版《包青天》电视剧的影响下，由吴琮 (กนกพร นุ่มทอง) 等当时的法政

大学中文系学生直接从中文版《包龙图公案》翻译的。因此，该泰文版《完整版包文拯》与中文版《包龙图公案》一样共有 100 则故事。所不同的是，在故事顺序的编排上，法政大学中文系学生翻译的《完整版包文拯》并不是按照中文版《包龙图公案》原有的故事顺序进行编排的，而是按照翻译者为标准进行编排的。虽然乃勇翻译的《包龙图公案》也是按照中文版《包龙图公案》翻译的，但译者对故事进行了筛选，那些过于悲惨或与地狱鬼魂相关的故事，译者都没有翻译。所以乃勇翻译的《包龙图公案》只有 73 个故事是从中文版《包龙图公案》翻译过来的。由此可见，包青天故事在泰国传播也历经了汉语传播到泰文传播的发展过程。

4. 从民间传播到上层社会传播，再到民间传播

首先，包青天故事在进入上层社会之前，已经以戏曲、评书、故事、民间信仰崇拜，或中文书籍等形式在泰国民间，尤其是泰华人间流传很长时间了。之后通过华人精英逐渐向上层社会传播。

以中文书籍在泰国传播为例，主要在泰国普通民众间，特别时华人中间传播。如黄汉坤 (Huang, 2007, p.16) 所说，泰国派到中国学习的留学生，当他们回国时，也可能有意无意把自己学过的汉语教科书以及当时在市面上流传最广，最贴近百姓的小说带到船上阅读，消磨时间，当他们回到泰国后又把这些书介绍给当地人民。而藏于泰国曼谷国家图书馆的中国古代汉文典籍封面上，发现有“购于星洲”、“购于檳城”、“购于棉兰”、“购于宋卡”等字样，这说明有一大部分中文书籍是通过民间的书籍贸易传到泰国的。金勇 (Jin, 2018, p.51) 也提到，中文图书流入泰国的渠道主要是非官方途径，如泰国留学生或使团归国；华人移民时带入；泰国商人对华贸易时也会带回中文图书，主要为了出售给海外华人。

其次，中国戏曲不但在泰国民间传播，也受泰国统治阶层欢迎，所以这些戏曲在民间传播以外，也在上层社会传播。据有关资料表明，在阿育陀耶王朝末期，以及吞武里王朝时期，很多宫廷活动中都有中国戏曲的身影。2017 年在曼谷王朝九世王葬礼上，潮州戏曲演员表演包公戏，也可作为中国戏曲在上层社会传播的例证。

再者，如前所述，虽然包青天中文版书籍主要在民间传播，但早期的中文书籍泰译活动基本都是在皇宫贵族的支持、组织或参与下完成的。四世王时期翻译的《万花楼》、《五虎平西》、《五虎平南》，均是颂德昭披耶巴隆马哈希苏里亚翁委托华人东翻译的 (Huang, 2007, p.36)。五世王时期，《包龙图公案》的翻译是在銓杜仁塔玛散组织和主持下进行的。而这些社会上层人士之所以能支持或组织这些包青天书籍的翻译活动，说明他们应该看过中文版的书籍，或了解过其中的故事。也从侧面说明包青天中文书籍也曾在上层社会流传。金勇 (Jin,

2018, p.51) 曾指出, 中文典籍并非完全没有泰国受众, 仍有极少数来自宫廷的精通中文的泰国人是这些中文典籍的读者。而五世王时期翻译的《包龙图公案》也被认为是泰文版包青天文学作品中最经典的版本, 从而受到泰国人的广泛推崇和接受。所以该版本《包龙图公案》又以官方经典版本的面貌完成了从上层社会回归到民间的传播过程。

最后, 《包青天》电视剧的翻译及播出, 使得包青天故事再次在泰国民众中间管饭传播; 此外, 受《包青天》电视剧影响, 大量关于包青天故事的泰文书籍被出版发行, 而这些翻译、编辑、翻印行为又都是民间知识分子、学者或翻译家自发的行为。

因此可以说, 包青天故事在泰国的传播经历了从民间到上层社会, 再回到民间的传播过程。

5. 包青天故事的受众从华人华侨群体逐渐扩展到泰国人群体

首先, 众所周知, 由于表演语言的原因, 泰国的中国戏曲的主要受众是在泰国的华人华侨。所以, 包青天故事在以戏曲形式在泰国初传时, 主要以汉语方言为主, 依托在泰中国移民的中国文化背景或中国属性, 以华人社区为中心进行小范围传播 (Jin, 2018, p.16)。例如, 在 20 世纪二三十年代, 在华人聚居曼谷耀华力路有十多家戏院供各戏班演出, 且是昼夜不间断演出。(Somchai, 2022)

虽然戏曲主要是在华人群体中传播。但戏曲传入泰国之初, 也受到泰国统治阶层和上层人士的喜爱和推崇。同时, 在泰国普及的过程中, 也逐渐获得泰国普通民众的喜爱。如金勇所说, “中国戏曲传入泰国后, 很快被泰国人所接受, 并在当地流行开来, 有些泰国人还参与演出。中国戏曲不但普通泰国人喜欢看, 还受到宫廷的青睐”。(Jin, 2018, p.73)。“20 世纪 60 年代, 潮州戏在泰国还十分受欢迎, 且越来越多的泰国人也开始关注和喜欢看潮州戏, 特别是在神庙中演的“酬神戏”, 很多泰国人也会赶来观看”。(Somchai, 2021)。后来, 由于中国戏曲开始改用泰语演唱。尤其是后来出现了用泰语演唱的泰语潮剧以及法政戏曲后, 使得泰国观众更容易明白和理解戏曲演员所唱的内容, 从而也使泰国观众也更容易接受中国戏曲。这样就进一步扩大了包公戏的泰国人受众群体。

其次, 讲古也是在华人群体中传播。据雅可《卖艺乞丐版〈三国〉》中称, 讲古多在龙莲寺 (วัดเล่งเน่ยยี่) 和老叻叻附近 (ตลาดเก่า) 演出, 听众也多是生活在周边的底层中国移民。“‘说书’艺术被带到了泰国, 并到受广大华人, 特别是文化程度不高的华人移民的欢迎”(Jin, 2018, p.59)。所以, 包青天故事在泰国“初传时期, 由于缺少泰译文本, 口传方式很大程度上被局限在华人社内部”。(Jin, 2018, p.62)

再者，泰国流传的与包青天故事相关的中文书籍，除了在少数懂得汉语的泰国人中传播之外，大部分亦是在华人华侨中间流传的。“当时在泰国流传的中文书籍的读者基本上还是广大华人。……这并不意味着中文典籍完全没有泰国人受众，仍有少数能够比较数量掌握中文的泰人”。(Jin, 2018, p.51)。

此外，由于越来越多泰文版包青天书籍的出版，以及越来越多版本《包青天》电视剧被译成泰语，并在泰国播出，也使得包青天故事被更多的泰国人所了解、接受和喜爱。

总而言之，由于传播语言从中文转变为泰文，使得包公故事在泰国传播时的受众群体，也从单一的中国移民，扩大到了全体泰国人民。

6. 从华人华侨翻译到泰国人翻译

首先，早期包青天书籍都是由华人华侨翻译泰文的。

包青天故事在泰国最初以汉语或方言在华人群体中传播，此后逐渐被翻译成泰语在泰国人群中传播，这离不开翻译者的作用。包青天故事的最初译者多以懂得泰语的华人华侨为主，翻译方式则采用团队合作的方式，由懂得泰语的华人华侨先翻译成泰语，再由精通泰语、文采比较好的泰国人进行编辑润色才最终完稿。王惜美在《“包公”文本在泰国的传播简介》一文中就提到，“早期的‘包公’泰译本主要有《万花楼》、《五虎平西》、《五虎平南》等。这一时期的泰译本均是在颂德昭披耶巴隆马哈希苏利亚翁倡导下委托（华人）东翻译后，再经文采较好、地位较高的泰国本土官员审批、润色最终成稿”。(Wang, 2019, p.91)。如前所述，五世王时期翻译的《包龙图公案》，是由銓杜仁塔玛散委托华人乃勇翻译，再由精通泰文的泰国人天湾 (เทียนวรรณ) 编辑润色最终成稿。

其次，在五世王之后，特别是由于印刷技术的普及，以及 1974 年版和 1993 年版电视剧《包青天》热潮的影响下，泰国出现了“包公热”，包公文学泰译本便由手抄本转变为了印刷本。翻译者也由最初的华人华侨翻译，并由精通泰语的泰国人编辑润色的翻译模式，变为了泰国本土翻译家翻译。如《完整版包文拯》由泰国人萨尼·坎拉亚娜米翻译；《包公传说：公平之神》由泰国人朗·拉希阿颂翻译；《公平之神包文拯》由泰国人尼·古拉玛洛西翻译；《包公遗骨记》由泰国人奥蒙·通肃翻译等等。

另外，前面提到的，由法政大学中文系学生翻译的《完整版包文拯》也是由学生独自翻译完成的，编辑者林运熙和林志宏只负责检查语言的对错以及是否与中文版意思一致。所以，法政大学中文系学生翻译的《完整版包文拯》在内容上与中文版《包龙图公案》是完全一致的。(Lin, 1995, p.19)

再者，以戏曲为例，泰语潮剧以演包公戏而闻名，且包公戏数量很多。泰语潮剧剧本的创作过程是，最先由庄美隆先生创作中文版唱词，再交由精通泰文的当时任职于兰甘杏大学的刘丽芳 (พรพรรณ จันทโรนานนท์) 副教授（已从泰国

兰甘杏大学退休，现任职于泰国格乐大学）翻译成泰文韵文，然后庄美隆先生作曲，最后再拿给演员进行排练和演唱。

由此可见，包青天故事的译者由最初的华人华侨逐渐转变为了泰国本土翻译者，翻译方法也由华人华侨翻译，再由精通泰文的泰国人编辑润色的翻译方式，转变为了精通泰语的泰国本土翻译者独自翻译、修改、润色。

讨论

包青天故事在泰国传播的过程，与大多数中国文学作品在泰国传播的过程是很相似。包青天故事在泰国的传播历经了口头传播、文本传播、影视剧传播和网络传播几种传播方式。这与金勇 (Jin, 2018, pp. 45-79) 提出的《三国》故事在泰国传播中历经的“书面语传播、口头传播、戏曲传播以及其他工艺美术传播”的观点基本上是一致的。可以说，不论是包青天故事，还是《三国》故事，在泰国的传播方式都具有“多样性、多层次、多渠道的特点”。(Jin, 2018, p.17)。而且这些传播模式并不是单一孤立的。“有些在第一阶段主要的传播方式，到了后一阶段并没有消失，依然在发挥作用，……只不过随着时代发展已经不是传播的主流方式，重要性已经让位给另一种传播方式而已。新的传播方式之于传统方式，并不是覆盖和取代，而是叠加，这也使得传播方式和手段都在不断更新和丰富。”(Jin, 2018, p.17)。包青天在泰国传播所历经的几种模式，与张充 (Zhang, 2014, pp. 11) 研究《西游记》在泰国接受与传播提出的《西游记》故事在泰国传播历经了“戏曲传播、文本传播、影视传播、宗教信仰传播”的观点也基本一致。

包青天故事在泰国从无意识传播到有意识传播，与金勇关于《三国》在泰国传播模式的观点一致，其指出，《三国》故事在被翻译成泰文之前已经在泰国社会传播很长时间了。当时《三国》故事主要在泰国民间，特别是中国移民中间以非文本形式，如口头讲述、戏剧表演、宗教仪式、神庙活动、民间游艺等形式在泰国传播。(Jin, 2018, pp. 19-470) 而中国移民将戏曲、讲古、宗教活动、民俗风俗等带入泰国，主要目的是供消遣娱乐、传承故地文化，或表现中国移民族群的中国性。《三国》故事只是戏曲、讲古、宗教活动等娱乐方式或民俗活动的附属内容。因为这些活动传播的不单是《三国》故事而已。而曼谷王朝一世王专门谕令昭帕耶帕康（洪）主持翻译《三国演义》，除了有复兴泰国“国家文学”的目的之外，主要目的是强化“天下之大，有德者居之”，“良臣择主而事”的思想，从而“为自己的新政权寻求合法向支持。”(Jin, 2018, p.19) 由此可见，《三国》故事在泰国传播也经历了从无意识传播到有意识传播的过程。这与包青天故事在泰国传播相类似。

包青天故事从民间传播到上层社会传播，再到民间社会传播的过程。符合金勇提出的“从小传统到大传统再复归到小传统”传播的观点。他指出，《三国演义》在泰国也经历了从民间，即“小传统”，通过华人精英阶层进入泰国上层社会，即“大传统”，被宫廷文化吸收，之后又以“大传统”经典文本的形式向民间扩散。

包青天故事的译者从华人华侨翻译向泰国本土翻译家发展的过程，与王惜美关于“包公”文本在泰国传播的观点相一致。她指出，“在中国古代‘包公’题材小说泰译本的出现及流传过程中，泰国华人、华侨、华裔功不可没，他们是最初的翻译者。随着泰国经济和社会的发展，‘包公’泰译本的主要倡导者和支持者也从最初的王公大臣转变为报社、出版社等的所有者，翻译者也从华人华侨逐渐转变为本土翻译家。”(Wang, 2019, p.92)

总之，包青天故事在泰国传播的历史悠久，传播形式多样。本文中总结的包公故事在泰国传播的特点，不一定全面、正确，只是一家之言。希望通过对包青天故事在泰国传播特点的研究，为研究其他中国文学在泰国传播一个新的视角和参照；并为研究其他中国文学在泰国传播起到抛砖引玉和借鉴的作用。

本文创新之处

包青天故事不但在泰国传播的历史十分悠久，而且非常受泰国人民的欢迎和喜爱，在泰国的影响也十分广泛和深远。可以说包青天已经成为了泰国人最熟悉的一位中国历史人物。但在泰国对包青天的研究还十分有限。故此，本文主要创新点主要有两方面：

1. 通过对包青天故事在泰国传播过程和传播方式的梳理与分析，研究总结了包青天故事在泰国传播的整体特点。使人们从一个全新的角度对包青天故事在泰国的流传有一个更深入的认知。

2. 本文研究填补了对包青天故事在泰国整体传播研究的空白，为研究其他中国文学作品在泰国传播提供了一个新的研究角度，并为研究其他中国文学在泰国传播的特点奠定了初步的基础，起到了抛砖引玉的作用。

建议

本文对包青天故事在泰国从古至今传播过程中的整体特点进行了研究和总结，提出包青天故事在泰国从古至今的传播过程中主要表现六个方面的特点：从传播媒介看，包青天故事在泰国是从口头传播发展到纸质媒介传播，再发展到影视剧传播，如今又发展出网络媒体传播；从传播主观能动性看，包青天故事在泰国是从无意识传播发展到有意识传播的过程；从传播的语言看，包青天故事在泰国经历了汉语方言传播到泰语传播的过程；从传播的社会阶层看，包青天故事在泰国经历了从民间传播到上层社会传播再到民间传播的过程；

从受众群体看，包青天故事在泰国是从华人华侨群体逐渐扩展到本土泰国人群体的；从翻译者的角度看，包青天故事在泰国的翻译者是从华人华侨翻译逐渐转变为泰国本土精通汉语的泰国人翻译。虽然本文从多方面对包青天故事在泰国从古至今的传播过程中所表现出的整体特点进行了研究和总结，但还不太深入，甚至可能还有遗漏和不全面的地方。而且本文并未关注包青天故事在泰国传播的某一传播阶段的特点，如口传阶段的特点、纸媒传播阶段的特点、影视传播阶段特点，或者网络传播阶段特点等等。更没有关注某一传播方式，或某一具体的包青天故事在泰国的传播特点。包青天可以说是泰国人最熟悉和最有群众基础的一位中国历史人物，而且包青天故事在泰国传播的范围比较广泛，对泰国社会的影响也比较深远，因此，关于包青天及其故事可研究的主题也非常多，基于此，本文提出以下建议。

1. 希望对包青天故事在泰国传播感兴趣的学者能够对包青天故事某一传播阶段，或某一传播方式，或某一具体故事在泰国传播的特点进行更深入，更详细地研究，以便从各个角度和方面来完善包青天故事在泰国传播的特点，使包青天故事在泰国传播的研究更具有参考价值。

2. 希望其他学者能从其他更新的角度，运用更新的理论对包青天故事在泰国传播进行更深入和更全面的研究。

3. 希望其他学者能够在对包青天在泰国传播特点研究的基础上，扩大研究范围，对其他中国文学，如《三国》、《西游记》、《金瓶梅》、《红楼梦》等进行传播学、文艺学、地理学、人类学，甚至宗教学等方面的研究，从而带动中国文学在泰国传播研究的繁荣与兴盛。

References

- Chen, T. (2009). **A Study of Bao Gong Opera**. Doctoral dissertation, Qufu Normal University.
- He, S.S. (2018). **Exposition on The Origins of The Worship of Bao Gong**. Master's thesis, Huaibei Normal University.
- Huang, H. K. (2007). **The Spread and Influence of Ancient Chinese Novels in Thailand**. Doctoral dissertation, ZheJiang University.
- Jantrat, C. (2016). **Social and Political Concept of Television Drama: A Case Study of The Pao Bunjin Which Broadcasted by Thai Television Channel 3 between 1995 - 2016 B.C**. Master's thesis, Sukhothai Thammathirat Open University.
- Jin, Y. (2018). **Similar in Form but Different in Substance: The Ancient and Modern Transmission of The Romance of The Three Kingdoms in Thailand**. BeiJing: Peking University Press.
- Lin. Y. X. (1995). The Literary Works About Bao Wenzheng in Thai in **Bao Bunjin Complete Version**. (pp. 7-20). Bangkok: Dokya.
- Lin, C. J., &Wu, G. Q. (2015). **The History of Chaozhou Opera**. Guangzhou: Flower City Press.
- Lumer, C. (2019, February). Unconscious Motives and Actions – Agency, Freedom and Responsibility. **Frontiers in Psychology**, 9(9), 1-16.
- Navakasathitwong, S. (2013). **An Analysis of The Thai Translation of Cases of Judge Pao**. Master's thesis, Beijing Foreign Studies University.
- Pan, Y. X. (2016). **Bao Long Tu Gong An: An Analytical Study of Language and Relations Between Thai and Chinese Versions**. Master's thesis, Kasetsart University.
- Pra Mahissaro, N., &Namsena, S. (2020, July-September). Justice of Bao Qing Tian in the Buddhist View. **Dhammathas Academic Journal**, 20(3), 237-245.
- Ruangchai, R., &Li, B. N. (1990). **The Legends of Bao Wen Zheng**. Bangkok: YinYang Press.
- Somchai, G. (2021). **Top 10 Chinese Operas: Included the Chaozhou Opera That Once Popular in Thailand**. Retrieved August 28, 2565, from https://www.silpa-mag.com/history/article_75555.
- Somchai, G. (2022). **Where is Chinese Opera: The Chinese Opera Is So Popular That The King Has Become an Owner**. Retrieved August 28, 2565. From https://www.silpa-mag.com/culture/article_35077.

- Song, Z. J. (2021). The Dissemination of Bao Gong Story Through Present Thai's New Oral Method During Year 2000 – 2020. in **The 6th RSU International Research Conference on Social Science and Humanity, Education, Management, and Arts 30 April 2021** (pp. 622-631). Pathumthani: Rangsit University.
- Tao, Y., & Zhang, X. J. (2021, June). Exposition on The Ideology of The Officials of Bao Zheng and Its Implications for Contemporary Times. **Journal of West Anhui University**, **36(3)**, 56-60.
- Wang, X. M. (2019, May). An Introduction to The Spreading of Bao Gong Literary Works in Thailand. **Northern Literature**, **69(14)**, 91-92.
- Wanna, T. (2018). Punishment of God of Justice. In **The 1th CMU National Law Academic Research Conference on Thai Law System; Reformation / Transition / Reconstitution 8 June 2018** (pp. 196-216). Chiang Mai: Chiang Mai University.
- Wathanakom, N. (1998). **The Social Effects of The Chinese TV Drama "Judge Pao" on Viewers in Bangkok Pao**. Master's Thesis, Chulalongkorn University.
- Yang, G.F. (2019, October). From “Bao Zheng” to “Bao Qingtian” --- Extend Study the Culture of “Qing Guan” in Ancient China. **Masterpieces Review**, **39(29)**, 39-42.
- Zhang, C. (2014). **Journey to The West in The Context of Popular Culture of Thailand**. Doctoral Dissertation, TianJin Normal University.
- Zhao, J. G. (2012). **The Human Migration and The Communication**. Peking: China Social Sciences Press.